



斯米尔宁斯基 诗选
瓦普察洛夫



斯 米 尔 宁 斯 基
瓦 普 察 洛 夫
詩 选

孙 用 等 译

人 民 文 学 出 版 社

一 九 六 五 年 • 上 海

封面画：何礼蔚

斯米尔宁斯基 瓦普察洛夫诗选

人民文学出版社上海分社 (上海绍兴路74号)

中华书局上海印刷厂印刷 新华书店上海发行所发行

书号 10034 字数 99,000 开本 850×1156 毫米 1/32 印张 5 3/16 插页 7

1965年10月上海第1版

1965年10月上海第1次印刷

精装定价(4)1.05元

譯 本 序

赫利斯托·斯米尔宁斯基(1898—1923年)和尼古拉·瓦普察洛夫(1909—1942年)是保加利亚著名的革命詩人。他們虽然出身不同,各有不同的經歷,生活和創作的年代也有先后,但他們都把毕生的精力貢獻給解放保加利亚人民的伟大事业,亲身参加反对資產階級反动政权的斗争。斯米尔宁斯基去世較早,瓦普察洛夫还参加了反对德国法西斯侵略的斗争。他們以自己英勇的斗争和洋溢着无产阶级革命激情的詩作,在保加利亚人民的革命斗争史上和革命詩歌的发展史上,写下了輝煌的篇页。

斯米尔宁斯基于一八九八年生于庫庫什城一个糕餅工人家庭中。一九一三年第二次巴尔干战争爆发,庫庫什全城被毀。斯米尔宁斯基全家不得不迁居到索非亚去。斯米尔宁斯基依靠助学金,虽然进了技术学校,但課余还得上街卖报。他从小爱好文学,父母也鼓励他向这方面发展。一九一五年,他在报刊上发表了第一篇小品文,以后陸續写了不少諷刺詩和幽默作品。一九一七年他进了軍官学校。学校中因循保守的气氛和刻板腐朽的制度,激起了他的不满和反抗情緒。伟大的十月革命在他的面前开創了新的、光輝灿烂的远景,而保加

利亚士兵在夫拉达依的起义，使他更进一步認識了第一次世界大战的帝国主义性质和人民群众的革命力量。一九一八年他毅然脱离了軍官学校。这無論在他的生活上和創作上都是一个重大的轉折点。从此他积极靠攏保加利亚共产党的前身社会民主党(紧密派)，并为进步刊物《紅笑》写稿，在写稿过程中結識了党员編輯，在思想上受到他們很大影响。这时候，党正在索非亚工人中間展开鼓动和教育工作，他积极参加，在各种集会上朗誦自己所作的詩歌。一九二〇年春天，他加入了共青团，过了一年，被吸收入党。就在这一年，他写出了《奴隶的忿怒》、《奴隶的春天》、《卡尔·李卜克内西》等著名詩作。他除为党的刊物写稿外，还勇敢地投身到党领导的各项斗争中，忠实地执行党交給的任务：参加和领导工人的示威游行，在党的中央俱乐部里持枪守夜，张贴和散发宣传品，出售党报和小册子等。一九二三年，党为了团结文学界的一切进步力量，責成斯米尔宁斯基创办刊物《假面舞会》。他日以继夜地进行筹备工作，表现出卓越的組織能力和編輯能力。在他的努力下，当时的一些进步作家都被团结在这个刊物的周围，他自己也不断在刊物上发表詩作和散文。就在同一年，他因操劳过度，患了严重的肺結核病，虽然經過医治和休养，病情未见減輕，終于在七月十八日去世。

斯米尔宁斯基的一生是短暫的，只活了二十五岁；他的創作道路更其短促。当他写的作品在思想上和艺术上日趋成熟时，病魔就夺去了他的生命。但是，尽管創作道路短促，他对保加利亚革命詩歌的发展却起了很大影响。保加利亚伟大的革命領袖格·季米特洛夫对他作了高度的評价：“我們可以大

胆地說，就自己的才华和战斗的文学創作來說，斯米尔宁斯基是我們保加利亚的马雅可夫斯基。我国人民，首先是工人階級，應該把斯米尔宁斯基的光輝一生銘志于心。斯米尔宁斯基是在工人階級中間誕生、成長、創作和斗争的。”^①

瓦普察洛夫生活和創作的年代，正是一九二三年九月保加利亚人民武装起义失敗和第二次世界大战爆发前的时期。他于一九〇九年生于班斯科。父亲是一个革命者，母亲是女教师，思想也很进步。他从小受到革命教育的熏陶，对文学也逐渐发生了兴趣。他的童年时代是在巴尔干战争和第一次世界大战的动乱岁月中度过的，这在他的记忆中留下了不可磨灭的印象。一九二六年，他在高级中学毕业后，进了瓦尔納的航海学校。在航海实习期間，他同进步的海員发生了联系，逐渐接受了共产主义思想，同时亲眼看到了被淪为殖民地的近东各国，那里的悲慘的现实和尖銳的社会矛盾，激起了他对資本主义制度的憤恨。这时候他开始写詩，把憤激的心情和对自由的渴望傾注在詩行中。一九三二年，瓦普察洛夫在航海学校毕业，无法找到工作，为了維持生活，他到柯切林諾伏村的紙浆工厂当火夫和机工。在工厂里，他亲身体驗到資本家的残酷剝削和工人的沉重艰苦劳动，階級覺悟不断提高。一九三三年他参加了保加利亚工人党(后改称保加利亚共产党)，在工人中間积极活动，鼓动他們起来进行反抗和斗争，因此在一九三六年被解雇。在这段时期中，他写出了直接从斗争中汲取的工人形象、感情和思想的詩作，如《工厂》、《春天在工厂

① 《季米特洛夫論文学、艺术与科学》85页，1959年人民文学出版社版。

里》、《忆旧》等詩。瓦普察洛夫被解雇后，即去索非亚，先后在面粉厂当火夫，在火车上当司炉工，后来又在索非亚屠宰场当技工。他一面领导和参加工人的罢工斗争，一面努力写作，先后发表《祖国》、《高尔基》等詩，最初奠定了他作为革命詩人的地位。这时候，法西斯的威胁越来越大，作为一个革命詩人和无产阶级的战士，他把全部精力和活动都贡献给了反德国法西斯的斗争。他离开了索非亚屠宰场，日以继夜从事党的地下工作。一九四一年德国法西斯背信弃义地进攻苏联，保加利亚的亲法西斯政权出卖了祖国的利益，把自己的国土变成法西斯的军事基地。瓦普察洛夫作为保加利亚工人党中央委员会的委员，参加了中央军事委员会，领导各地人民进行武装斗争和爆炸活动。一九四二年三月四日他在执行任务时被捕，受尽严刑拷打，坚强不屈。他在受审时，正义凛然地控诉了法西斯的罪行，表现了对祖国和革命事业的忠诚。同年七月二十三日他和同时被捕的同志从容就义，显示了大无畏的气概和英勇不屈的精神。

二十世紀初期，处在巴尔干半島的保加利亚是帝国主义勾結资产阶级反动派鉤心斗角、肆意掠夺的场所。一九一二年第一次巴尔干战争结束后，保加利亚、塞尔维亚、希腊等摆脱了土耳其奴役统治的枷锁。但紧接着帝国主义利用沙文主义情绪和民族仇恨，在各战胜国之间挑拨离间，因此又爆发了第二次巴尔干战争。这次战争加速了准备和发动第一次世界大战。保加利亚资产阶级在战争中发财致富，对工人加紧剥削和压迫，工人的生活更加困苦，激起了反抗和斗争，罢工示

威，风起云涌，階級矛盾进一步尖銳化。在伟大十月革命的影响下，保加利亚无产階級的革命斗争蓬勃发展起来。斯米尔宁斯基作为一个革命詩人，生活在这样的时代，亲自参加了无产階級反对資产階級的斗争。因此，他的詩作以象征或寓意的形式，描写了无产階級的觉醒和成长，以及跟資产階級展开的搏斗。他的《奴隶的忿怒》、《維苏威的暴动》、《奴隶的春天》等詩，都反映了无产階級迫切要求解放的愿望，特别是《維苏威的暴动》，以火山爆发的雄伟壮丽景色，通过火山的憤怒的独白，形象地表达了无产階級觉醒后对資产階級的强烈控訴，以及无产階級跟資产階級搏斗时所显示的雄渾磅礴的力量：

“不敬的譏笑和逼人的耻辱，
在我肩上压了几百年，
你們，滿身灰土的山谷的孩子，
却在花园里寻欢作乐，
在罪恶和芳香中欢宴。

.....

.....

“傻子們，我胸中有多大力量，
然而我却成了你們的奴隶；
誕生于平原上的你們
不知道怎样才是高峰，
也不知道我的喊声的威力！

“在灰烬和火焰中，我发怒了，
我要将崇拜的偶像变换；
不再望着这死亡的厅堂，
我要热烈地缠住你们，
燃起我的胜利的火焰！”

一九二三年九月，保加利亚人民的武装起义虽然遭到了失败，但是，这次起义对无产阶级觉悟的增长，对无产阶级重新结合力量，向资产阶级进行冲击，都起了很大的推动作用。一九三三年，希特勒在德国建立了法西斯独裁政权，保加利亚资产阶级反动政权倒向希特勒德国的怀抱里，加紧执行保加利亚法西斯化的政策。在这种形势下，阶级矛盾空前尖锐起来。瓦普察洛夫一开始就参加工人阶级的行列，在激烈的阶级斗争中，他写的诗也强烈地表达出无产阶级坚决的革命要求。斯米尔宁斯基在描写时更多采用的是象征或寓意的形式，瓦普察洛夫则通过具体的形象，描绘了无产阶级跟资产阶级搏斗的画卷，《工厂》一诗就是最好的例证：

在这里需要每个钟点作斗争，
并且需要顽强到底，
为的从这只
 疯狗的
锐利的牙缝里夺取
一小片面包。

斯米尔宁斯基和瓦普察洛夫的詩作，也表达了无产階級变革现实、改造世界的坚强决心和精神面貌。在他們的笔下，工人們尽管遭受到残酷的剝削和迫害，“夜晚一次輪值要十二小时”（《忆旧》），“工厂里毒害的气息損害、毀坏了她的青春”（《黄色的女客》），“我們的孩子們死在含有毒素的臭气里，死在窒息人的貧民窟里……”（《我們要建造工厂》），但是，他們并没有悲观失望，彷徨沮丧，而是挺起胸膛，斗志昂扬地投身到斗争中。不論斗争如何艰巨，要付出多么大的代价，他們仍然保持着无产階級乐观主义精神，对于光輝灿烂的明天具有坚定的信念，深信无产階級革命必然会获得最后胜利。斯米尔宁斯基那首著名的詩《总有一天》，表达了蘊藏在千百万保加利亚劳动者心中对革命的强烈的渴望：

眼睛恳求着光明，
胸膛需要着呼吸，
一个渴望、一个幻想，
燃烧着，鍛炼着，在心里，
穿过了血，穿过了泪，
穿过了恐怖、瘟疫、阴暗，
雷轰似地向处处警告：
“总有一天！总有一天！”

瓦普察洛夫在《工厂》一詩中，也强烈地表达了无产階級对阻碍历史前进的資本主义制度的痛恨，以及推翻这一制度

的坚强决心：

.....

如果誰敢
把尖楔放进它的車輪，
那么立刻就把那只手軋斷……

特別是在《我們要建造工厂》一詩中，瓦普察洛夫更揭示了工人階級获得政权后建設新社会的美好理想：

我們要建造工厂，
一所巨大的工厂，
有着坚固的
混凝土的高墙！
男人們，女人們，
人民，
我們要建造
一所生活的工厂。

斯米尔宁斯基和瓦普察洛夫从斗争实践中深刻地認識到，无产階級要在同資产階級的搏斗中取得胜利，必須前赴后继、不怕牺牲地进行武装斗争；要推翻資产階級反动政权，必須通过暴力革命。在《我們》一詩中，斯米尔宁斯基表达了这种思想：

准备着战争，在这奴隶的大地，
反抗的波涛呜呜地奔腾而起，
忿怒的火焰已经升得很高，
在这忿怒里呐喊着，众口一辞：
“我们也是大地母亲的孩子！”

瓦普察洛夫通过实际斗争，更树立了这样的信念：敌人是残酷无情的，斗争的历程是艰苦的，胜利只有通过牺牲才能实现。为全人类的解放而抛头颅，洒鲜血，那是自我牺牲的英勇行为。他在《一封信》、《抒怀》等诗中，一贯清晰而有力地表达了这种认识，而在就义前写的那首《就义之歌》中，则更集中地抒发了对革命最后胜利的坚强信心和视死如归的英勇气概：

战斗是艰苦而残酷的，
战斗，正象人们所说的，是史诗。
我倒下了。另一个人就接替我——
何必特别标榜一个人呢？

在斯米尔宁斯基和瓦普察洛夫的一些诗中，也表达了无产阶级国际主义精神。伟大的十月革命开辟了历史的新纪元，在俄国建成了无产阶级专政的国家，但帝国主义不甘心这个国家的存在，勾结了俄国被推翻的反动阶级里应外合地进行武装干涉，发动反革命武装暴动。当时保加利亚一般人还不了解俄国这种危急的局势，斯米尔宁斯基以敏锐的观察力和对无产阶级革命必胜的坚强信心，在《红色骑兵团》一诗中，歌

頌了当时突击波兰白軍的苏联紅軍第一騎兵軍团。

斯米尔宁斯基不仅密切注視着当时俄国发生的重大事件,而且回溯过去,看到了巴黎公社壮烈的街垒战和一九一九年柏林德国无产阶级的罢工斗争,从而有力地把爱国主义和无产阶级国际主义精神結合在一起。在《德雷克留兹之死》一诗中,詩人为我們塑造了巴黎公社委員德雷克留兹的坚强不屈、英勇牺牲的形象。而在《卡尔·李卜克内西》一诗中,对德国社会民主党和第二国际左派領袖李卜克内西的领导作用和革命业绩作了热情的謳歌:

在狂风暴雨的可怕的黑暗之間,
一支火炬的光芒象紅星似地閃現,
被虐待着的心
在火焰中顫抖着,重新生出了希望,
在城市上空听到了清楚的声浪:
“青年們,前进!”

瓦普察洛夫在詩作中,把对祖国的热爱、对祖国人民的忠誠,同高度的无产阶级国际主义精神紧密結合起来。他不但亲自参加保加利亚人民反法西斯的斗争,貢獻出了自己宝贵的生命,而且密切地注視着国际上的反法西斯斗争。一九三六年,正当西班牙人民反对法西斯佛朗哥叛乱,进行英勇斗争时,他写了《西班牙》一詩,以滿腔热情向战斗的西班牙人民致以崇高的敬意:

现在你已經是我的命运，
现在你我是生死在一起；
当你在为自由而斗争时，
什么也不能使我們分离。

我现在奋起而且欢呼
你在斗争中的一切胜利。
我信任你的青春和力量，
并把我的力量为你加上。

斯米尔宁斯基和瓦普察洛夫的创作活动，同当时保加利亚人民的革命斗争有着密切的联系。他们不仅是斗争的目击者和记录者，而且也是直接参加者。因此，他們的詩作反映了二十年代至四十年代保加利亚的阶级矛盾和阶级斗争，对无产阶级作了热情的歌颂。由于当时反动派摧残进步文学，施行严厉的审查制度，为了把自己的作品达到公开发表的目的，以教育和鼓励人民，斯米尔宁斯基在有些詩中，采用了象征或寓意的形式；瓦普察洛夫也有少数詩，采用了同样的形式。但是，就是在他们这些詩作中，我們仍旧可以看到无产阶级的革命精神，感到时代的脉搏和革命的动向。

马 华

目 次

譯本序	1
-----	---

斯米尔宁斯基詩选

五月一日	3
我們	5
紅色騎兵隊	7
維苏威的暴动	9
奴隶的忿怒	16
奴隶的春天	18
卡尔·李卜克內西	21
煤矿工人	26
工人	29
加甫罗什的小兄弟們	31
德雷克留茲之死	33
总有一天	36
春天的消息	38
火焰之路	40
黄色的女客	42

青年	47
小石匠	50

瓦普察洛夫詩選

信念	55
春天在工厂里	59
工厂	62
忆旧	66
一封信	70
人之歌	76
祖国	85
土地	89
抒怀	92
西班牙	94
梦	98
春天(我的春天啊,我的洁白的春天)	100
盲乐师	102
黎明。城市醒来了	105
我們要建造工厂	108
高尔基	112
頌詩	117
春天(从早晨起松林里鴿子在咕咕地叫)	119
記事	121
不要怕,孩子們!	123
历史	127

电影	131
春天(窗外湛蓝的晴空吐出丁香的芬芳)	135
渔夫的生活	137
保泰夫	141
不,我现在哪有闲情逸致写诗	145
就义之歌	147